

36 chansons, 3 airs de vielle et un conte de tradition orale recueillis entre 1996 et 2000, avec la participation de Jean-Luc Revault, sauf les plages A6, A19, B 17 (coll. M. Tostivint, 1950 et 1955) et B18 (coll. Marcel Collet / Marie-Claire Méheust, 1976).

Enregistrements : Vincent Morel (1996-2000) [sauf A6, A19, B17 (M. Tostivint, 1950-1955), B18 (Marie-Claire Méheust, 1976), A3, A15, B16 (Rosemarie Allard et Gabrielle Bouthillier, 1999), A1, A2, A11, A16, A18, A20, B4, B8, B20 (Robert Bouthillier, 1999-2000)]

Montage et mixage : Ronan Le Corre. Dessin de la jaquette : Albert Poulain (puits, à Glorez, en Plédran). Maquette de la jaquette : Kristenn Gournès, Ikkon. Réalisation : Vincent Morel et Robert Bouthillier. Merci à Dastum pour l'aide matérielle et technique.

Co-production : L'Épille / Collectif Vielle et Violon en Bretagne / La Bouèze © 2000

La Rivière, 35320 Le Sel de Bretagne (02 99 44 67 81) - La Ferme des Galleis, 35700 Rennes (02 23 20 59 14)

EPL-005

Chansons traditionnelles recueillies à Plédran et Saint-Carreuc

Chansons traditionnelles



recueillies à Plédran
et Saint-Carreuc

Voici la cinquième cassette de la collection de l'Épille, qui présente à chaque fois un panorama des collectes effectuées dans un petit groupe de communes. Celle-ci concerne une petite zone des Côtes-d'Armor gallèses, dans le sud du pays de Saint-Brieuc, située entre Saint-Brieuc, Moncontour et Quintin. Il s'agit des communes de Saint-Carreuc (13 chanteurs) et de Plédran (8 chanteurs), ainsi que de Hénon (1 chanteur).

Les enquêtes réalisées dans ce secteur ont permis de mettre à jour une tradition de chant extrêmement riche et vivante (entre 500 et 700 versions de chansons enregistrées de 1996 à 2000). La pratique communautaire du chant, notamment le chant à répondre, y est encore très forte, au point que même en situation de collecte, il est peu envisageable de ne pas répondre... Une partie de ces collectes a d'ailleurs été effectuée lors de rassemblements festifs, regroupant plusieurs chanteurs autour d'une table, en ambiance... La quasi-totalité du répertoire présenté ici se faisait à l'origine "à répondre", y compris une complainte comme celle de *Renaud, Renaud* (A9), ici chantée en solo. Aujourd'hui encore, les chanteurs de la région font preuve d'une grande maîtrise dans l'art de mener le chant à répondre et d'un style particulièrement énergique. On peut noter la grande richesse du répertoire de chants à la marche, mais aussi, ce qui est moins connu, du chant à danser. On connaît en effet la forte pratique de la vielle à roue dans cette région depuis les travaux du *Collectif Vielle en Bretagne*, mais on connaît moins bien l'importance du chant à danser. La plupart des danses connues dans la région étaient pourtant menées le plus souvent au chant, les sonneurs n'intervenant que dans les grandes occasions. Il existe ainsi un riche répertoire de chants pour mener le rond (qui se

danse à Saint-Carreuc d'une façon bien particulière), le passepiéd, les guédennes, mais aussi des danses plus récentes (polka, polka piquée, etc.). Trois chants et deux airs de vielle de cette cassette ont été enregistrés en situation de danse (A19, B5, B7, B13, B17).

Cette cassette est aussi l'occasion de faire le lien entre plusieurs générations de collecteurs : M. Tostivint du cercle celtique de Saint-Brieuc, qui enregistre quelques airs (vielle et chant) dès 1950 et 1955 auprès de José Reux et sa femme, de Saint-Carreuc ; Marcel Collet qui organise dans les années 70 plusieurs veillées de chansons dans différentes communes de Côtes-d'Armor, dont une en 1976 à Saint-Carreuc ; Michel Collet qui, dans le cadre de ses enquêtes sur la vielle, passe à Saint-Carreuc en 1984-1985 et enregistre quelques airs auprès de Gustave Morin ; et enfin Vincent Morel qui, après une première série de collectes effectuées en 1996 avec Jean-Luc Revault, approfondit le travail de 1998 à 2000, dans le cadre de l'association La Bouèze, rassemblant plusieurs centaines de versions de chants. Ces collectes permettent d'organiser à Saint-Carreuc, en 1998 et 1999, des éliminatoires pour le fameux concours de la Bogue d'Or de Redon, qui rassemble chaque année les meilleurs chanteurs traditionnels de Haute-Bretagne : la délégation Saint-Carreuc/ Plédran/ Hénon remporte coup sur coup deux bogues d'or : Georges Corduan en 1998 et Aimé Carlo en 1999.

Nous remercions tous ceux qui nous ont aidés dans notre tâche de collecte, notamment Georges Corduan et Jacqueline Carlo qui nous ont guidés et appuyés si efficacement, ainsi que tous les chanteurs et chanteuses qui nous ont toujours si chaleureusement reçus.

Vincent Morel

Face A

1. C'était un jeune dragon	4'26
<i>Aimé Carlo</i>	
2. Le bois de la République	3'12
<i>Georges Corduan</i>	
3. A Sainte-Croix l'y a trois jolies couturières	2'15
<i>Désirée Roussel</i>	
4. Là-haut sur la colline, diguedin	5'03
<i>Simone Mahé</i>	
5. Imitation de vieille et de bombarde	0'48
<i>Gustave Morin</i>	
6. Polka de Saint-Gilles (vielle)	0'52
<i>José Reux (enregistrement 1950)</i>	
7. La métairie de mon beau-père	1'10
<i>Jean-Louis Feillet</i>	
8. L'autre jour en m'y promenant	2'56
<i>Arthur Perron</i>	
9. Renaud, Renaud	4'00
<i>Laure Boitard</i>	
10. Le passouet (guédenne)	1'29
<i>Pierre Villemin</i>	
11. Chanson du fossoyeur	0'36
<i>Georges Corduan et Gustave Morin</i>	
12. Papa m'a bien nourri	4'40
<i>Marie-Thérèse Darcel</i>	
13. C'est la tour de Babylone (guédenne)	0'26
<i>Aimé Carlo</i>	
14. Dansons tous les quatre (guédenne)	0'11
<i>Henriette Morel et Monique Darcel</i>	
15. J'aime pas la noblesse	2'37
<i>Georges Corduan</i>	
16. Je m'en fus voir Thérèse	3'34
<i>Jacqueline Carlo</i>	

17. Rossignolet du bois sauvage	2'14
<i>Daniel Botrel</i>	
18. Je sais bien une petite chanson	1'55
<i>Yvonne Jones</i>	
19. Tour sus l'dret (vielle)	0'59
<i>José Reux (enregistrement 1955)</i>	
20. Je n'aime pas le lard salé	0'36
<i>Georges Corduan</i>	

Durée de la face A 44'58

Face B

1. Entre la rivière et le bois	4'36
<i>Simone Mahé</i>	
2. Le 31 janvier	3'25
<i>Jean Pédron</i>	
3. Il y a un an j'étais rouleur	0'45
<i>Marie-Thérèse Rault</i>	
4. Le guimberlet	3'43
<i>Daniel Botrel</i>	
5. M'en revenant de pesseler (passepiéd)	3'10
<i>Aimé Carlo</i>	
6. Le 25 du mois d'avril	2'33
<i>Cécile Feillet</i>	
7. Mon père a fait faire un étang (passepiéd)	2'08
<i>Pierre Villemin</i>	
8. Comment les biques sont arrivées sur terre (conte)	2'21
<i>Georges Corduan</i>	
9. Le poulet de la cuisinière	2'36
<i>Henriette Morel et Monique Darcel</i>	
10. De sur ces roches plates (guédenne)	0'15
<i>François Gicquel</i>	
11. Les filles de Langast (guédenne)	0'38
<i>Cécile et Jean-Louis Feillet</i>	

12. Par un dimanche m'en revenant de vèpres	1'26
<i>Thérèse Perron</i>	
13. A la porte au palais (rond)	1'33
<i>Georges Corduan</i>	
14. Entre vous jeunes couturiers	2'18
<i>Marie-Thérèse Darcel</i>	
15. C'était une bergère	1'37
<i>Aimé Carlo</i>	
16. Dedans la ville de Bordeaux	3'03
<i>Gustave Morin</i>	
17. Passepiéd (vielle)	1'28
<i>José Reux (enregistrement 1955)</i>	
18. Ils ont débarqué au Légué	1'41
<i>Anonyme (Veillée 1976)</i>	
19. Quand j'allais voir les filles, tralalidereu	3'11
<i>François Gicquel</i>	
20. Je m'en vais pour l'Amérique	0'12
<i>Georges Corduan</i>	

Durée de la face B 43'50

Dans la même collection :

- **EPL 001** *Chansons traditionnelles, pays d'Augan et Campénéac* (épuisé)
 - **EPL 002** *C'est à Bovel il y a...*
Chansons et contes traditionnels entre l'Aff et Le Canut
 - **EPL 003** *Chansons et contes traditionnels, St Just et Pipriac*
 - **EPL 004** *Chansons traditionnelles de Molac / Larré / Le Cours/ Pluherlin*
- Pour toute commande de cassette : tél. 02 99 44 67 81
ou 02 99 92 04 71.